

# outdoor-training-zürich

by

[www.1to1pt.ch](http://www.1to1pt.ch)

Simona Bühler & Reto Mehmann



## Tour Highlights

### Water Tour

- Schanzengraben
- Männerbad
- Lindenhof
- Frauenbad

### Culture Tour

- Kunsthaus
- Uni
- Landesmuseum
- Grossmünster

### Green Tour

- Villa Falkenstein
- Merkurplatz
- Botanischer Garten
- Chinagarten

### Wild Creek Tour

- Le Corbusier
- Wildbach
- Römerhof
- Kreuzplatz



## Water Tour

### **Schanzengraben**

"Venedig in Zürich... 1798 verteidigte sich das von den Franzosen besetzte Zürich von dieser Befestigungsanlage aus mit Kanonen gegen die österreichische und russische Armee im Sihlfeld. Heute hat der Schanzengraben die Atmosphäre eines venezianischen Canale. Der Schanzengraben führt ein Eigenleben: Die Strassenhektik scheint von hier aus, zwei Meter unterhalb des normalen Strassenniveaus, fernab zu liegen."

"Venice In Zürich... In 1798, occupied by French forces, Zürich defended itself with canons against the Austrian and Russian army from this very spot. Nowadays, however, the Schanzengraben is more reminiscent of a Venetian canal. It is a quiet area with a life all of its own - from here, two meters below normal road level, the hustle and bustle of the city appears very distant."

### **Männerbad (men's only bath)**

Adresse: Am Schanzengraben, 8002 Zürich, Tel. +41 (0) 44 211 95 94, [www.rimini.ch](http://www.rimini.ch)

Tagsüber Flussbad Schanzengraben, nachts Rimini-Bar: Hier chillt man auf orientalischen Kissen, grilliert Spiesse und genießt kühle Drinks. Flirten steht auf dem Programm während sich das grüne Licht im Wasser spiegelt. Von Mai bis August findet an jedem Montagabend der Montagmarkt statt – mit hippen Besuchern und einer bunten Mischung aus Second Hand- und Zürich-Labels-Ständen. Hier trifft sich Zürichs junge kreative Szene.

Die Freiluftbar am Schanzengraben verbreitet pures Ferien-Feeling. Grilladen und Salate können gekauft werden, grillieren muss man aber selber ausser bei Regen, da ist das Rimini nämlich geschlossen.

By day, the Flussbad Schanzengraben, by night the Rimini-Bar. Here, guests chill out on oriental cushions and enjoy specialties grilled on the spit and cool drinks. Flirting is on the program while the atmospheric green light makes dappled reflections in the water. The Mon-day market takes place every Monday evening from May to August, attracting trendy visitors with a colorful mixture of stands selling second-hand and Zürich labels. Zürich's young creative scene meets here.

An evening visit to the open-air bar on the Schanzengraben and you will feel like you are on holiday. Grillades and salads available, you do the grilling. Except when it rains, that is when the Rimini is closed.

### **Lindenhof**

Die erhöhte Anlage im Stadtzentrum birgt Reste einer römischen Zollstation sowie eines spätrömischen Kastells. Heute ist sie eine Oase der Ruhe und Erholung inmitten der Stadt und Treffpunkt passionierter Schachspieler. Von hier genießt man einen herrlichen Ausblick über die Altstadt.

Beneath this elevated square in the city center are the ruins of a Roman customs post, and a late Roman fortress. The Lindenhof is an oasis of peace and tranquillity at the heart of the city, and a meeting place for passionate chess players. This spot also offers magnificent views over the old town.

### **Frauenbad (women's only bath)**

Adresse: Barfussbar (in der Frauenbadi), Stadthausquai, 8001 Zürich, Tel. +41 (0) 44 251 33 31  
[www.barfussbar.ch](http://www.barfussbar.ch)

Ab dem Abend sind auch Männer in der Frauenbadi zugelassen. In der Barfussbar genießt man einen kühlen Drink in speziellem Ambiente. Besonderes: die Schuhe müssen beim Eingang abgegeben werden. Gegen kalte Füße gibts Barfussbar-Finken zu beziehen.

Baden dürfen bei Tag ausschliesslich die Frauen, doch nachts ist auch das männliche Geschlecht willkommen. Die Barfussbar ist Barfusszone im Holzbad mit einzigartigen Lichtstimmungen inmitten der Altstadt. Am Kulturmittwoch stehen jeweils Konzerte, Theatersport und Lesungen auf dem Programm.

Men are permitted to enter the Frauenbadi in the evening. In the Barfussbar, you can enjoy a cool drink in a special atmosphere. Please note: shoes must be handed in at the entrance. Barfussbar slippers are available to keep your feet warm.

Only women swim here by day, but men are welcome once evening falls. The Barfuss Bar is a barefoot zone in the wooden facility complete with its own unique atmosphere of lights in the heart of the Old Town. On "Cultural Wednesday", concerts, TheatersportsTM and readings are on the program.

## Culture Tour

### **Kunsthaus (museum of fine arts)**

Adresse: Heimplatz 1, 8001 Zürich, Tel. +41 (0) 44 253 84 84, [www.kunsthaus.ch](http://www.kunsthaus.ch)

Neben Werken Alberto Giacomettis sind erlesene mittelalterliche Skulpturen und Tafelbilder, Gemälde des niederländischen und italienischen Barock sowie Höhepunkte der Schweizer Malerei des 19. und 20. Jahrhunderts wie Johann Heinrich Füssli oder Ferdinand Hodler zu finden. Auch Zürcher Konkrete und zeitgenössische Schweizer Künstler wie Pipilotti Rist und Peter Fischli / David Weiss sowie Fotografie und Installationen sind vertreten. Zu den internationalen Schwerpunkten gehören die grösste Munch-Sammlung ausserhalb Norwegens, wichtige Bilder von Picasso, die Expressionisten Kokoschka, Beckmann und Corinth sowie bedeutende Werke von Monet und Chagall.

International works of significance include many paintings by Edvard Munch, Van Gogh, Picasso and leading Expressionists. There is also a significant group of works by Claude Monet and Marc Chagall. Amongst modern artistic trends represented by Rothko, Merz, Twombly, Beuys, Bacon and Baselitz the visitors can discover a wide choice of Popart works. An audio guide gives background information on 200 «highlights» of the collection.

### **Universität (University)**

Das imposante Gebäude der Eidgenössischen Technischen Hochschule wurde 1864 nach Plänen von Gottfried Semper erbaut. 50 Jahre später entstand gleich daneben die Universität Zürich, ein nicht weniger eindrucksvolles Gebäude in welchem heute über 30'000 Studentinnen und Studenten ein- und ausgehen.

The imposing Federal Institute of Technology (ETH) building was constructed in 1864 from plans drawn up by Gottfried Semper. The University of Zürich was established 50 years later in an adjacent and no less impressive edifice, visited by over 30,000 students daily.

### **Schweizerisches Landesmuseum / Swiss National museum**

Adresse: Museumstrasse 2, 8001 Zürich, Tel. +41 (0) 44 218 65 11, [www.landesmuseum.ch](http://www.landesmuseum.ch)

Gustav Gull hat das Schweizerische Landesmuseum 1898 neben dem Hauptbahnhof erbaut: Hier treffen Kultur und Verkehr aufeinander. Das Landesmuseum beherbergt die grösste kulturgeschichtliche Sammlung des Landes, der Hauptbahnhof ist die grösste Bahnstation der Schweiz. Der über 100jährige Museumsbau erinnert an ein Märchenschloss. Von Türmen umsäumt bietet der Innenhof eine einzigartige Erlebnisarena: Von der Kunsteisbahn des Live on Ice im Winter bis zur openair Bühne am Live at Sunset im Sommer finden hier hochkarätige Events statt. Während man draussen Kultur geniesst, wird hinter den Gemäuern die Vergangenheit lebendig: Wie lebten, dachten und fühlten die vorangegangenen Generationen? Ihre materielle Hinterlassenschaft - vom Kunsthandwerk bis zum unscheinbaren Alltagsgegenstand - gibt Antworten: von der Urgeschichte bis zur Gegenwart.

The Swiss National Museum was built by Gustav Gull in 1898, next to the Main Train Station. Here, culture and public transportation rub shoulders with each other: the National Museum houses Switzerland's most comprehensive collection of artifacts pertaining to its cultural heritage, while the Main Train Station is the largest in the country. The over 100-year old museum building is reminiscent of a fairytale castle. Surrounded by towers, the courtyard is a unique venue for superlative events such as Live on Ice in the winter and Live at Sunset in the summer. While visitors outside enjoy the arts, the past comes to life indoors: How did earlier generations live, think and feel? Their material legacy - from handicrafts to ordinary everyday objects - provide us with answers, from the prehistoric age right through to the present day.

### **Grossmünster**

Nach der Legende entdeckte Karl der Grosse die Gräber der Stadtheiligen Felix und Regula und liess eine erste Kirche als Chorherrenstift errichten. Beginn des heutigen Baus um 1100. In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts wurde das Grossmünster zum Ausgangspunkt der deutschschweizerischen Reformation unter Huldrych Zwingli und Heinrich Bullinger. Die damals dem Stift angeschlossene theologische Schule wurde zur Keimzelle der Zürich Universität.

According to legend, Charlemagne discovered the graves of the city's martyrs Felix and Regula and had a church build as a choristers' cloister on the spot. Construction work on the present building began around 1100. In the first half of the 16th century the Grossmünster was the starting point of the Swiss-German Reformation led by Huldrych Zwingli and Heinrich Bullinger. The theological college then annexed to the cloister became the germinal cell of what is now the University of Zürich.

## **Green Tour**

### **Villa Falkenstein**

1866 baute Theodor Geiger die neugotische Villa Falkenstein für den Backsteinfabrikbesitzer Schoch-Rahn. Die Villa gehört heute dem Geschäftsmann Herrn Walter H. Beglinger. Ihm ist es zu verdanken, dass dieses Gebäude heute noch in so einem gepflegten Zustand ist.

Theodor Geiger built the neo-Gothic Villa Falkenstein in 1866. These days Mr. Walter H. Beglinger owns the Villa.

### **Merkurplatz**

Den Merkurplatz finden wir im Quartier Hottingen im Zürcher Stadtkreis 7. Er erstreckt sich von der Minervastrasse 46 bis zur Neptunstrasse 29. Der Platz hat seinen Namen von der Gottheit Merkur der römischen Bezeichnung für Hermes. Hermes galt als Götterbote und Gottheit des Handels, der Beredsamkeit und der Klugheit. Keine nähere Beziehung zum Quartier bekannt ausser der Tatsache, dass in diesem Gebiete noch nach anderen Gottheiten Strassen benannt wurden (zB Jupiter- (röm), Apollo- (griech.), Wotanstrasse (germ.) und Weitere.

This square got the name from the divinity Merkur (Roman appellation for Hermes). In this area there are some other streets with a name of a divinity like Jupiterstrasse, Apollostrasse, Wotanstrasse.

### **Botanischer Garten**

Adresse: Zollikerstrasse 107, 8008 Zürich, Tel. +41 (0) 44 634 84 61, [www.bguz.uzh.ch](http://www.bguz.uzh.ch)

Tropischer Regenwald? Düfte des Mittelmeers? Urtümlicher Wald mit Baumfarnen? Blühende Alpenrosen? Die Reiseagentur, die Sie an diese Ferienzele bringt, heisst Botanischer Garten der Universität Zürich. Risiko und Reisekosten sind gering, und die Führer verständigen sich in Ihrer Sprache. Wie in allen fremden Welten, benötigen Sie fast alle Sinne, um das Unbekannte in Erfahrung zu bringen oder sich einfach darüber freuen zu können.

Tropical rainforest? Scents of the Mediterranean? Primeval forest with tree ferns? Blooming Alpine roses? The travel agent who will transport you to these holiday destinations goes by the name of the University of Zürich Botanical Garden. Risk and travels costs are low and the guides speak your language! As in all new worlds, you will appreciate this experience to the full by opening all your senses to the stimuli around you.

### **Chinagarten**

Adresse: Bellerivestrasse 144, 8008 Zürich, Tel. +41 (0) 44 385 86 00, [www.kramergastronomie.ch/chinagarten](http://www.kramergastronomie.ch/chinagarten)

Das Geschenk aus China widmet sich den "3 Freunden im Winter", der Föhre, dem Bambus und der Winterkirsche. Lassen Sie sich in die Geheimnisse der chinesischen Kultur entführen.

A gift from China, dedicated to "the 3 winter friends", the pine, the bamboo and the winter cherry.

## **Wild Creek Tour**

### **Le Corbusier**

Le Corbusier war einer der einflussreichsten Schweizer Architekten des 20. Jahrhunderts. Am Zürichhorn steht das letzte Bauwerk von Le Corbusier. Ein "Gesamtkunstwerk" welches die harmonische Einheit von Le Corbusier's Architektur, Skulpturen, Bilder, Möbel Designs und Texten reflektiert. An einzelnen Tagen kann eine Sammlung graphischer Werke besichtigt werden.

Le Corbusier was one of the most influential Swiss architects of the 20th century. His last structure, a house, stands in the Zürichhorn park. A "Gesamtkunstwerk" which reflects the harmonic unity of Le Corbusier's architecture, sculptures, paintings, furniture designs and his writings. It is unique and possibly the only one such existing structure in the world - a total work of art. The house is also home to a collection of graphic works which can be viewed on certain days.

Opening hours: July-September: Sat-Sun 2pm-5pm; Mon-Fri closed

### **Wildbach**

Der Hornbach ist ein Bach in der Stadt Zürich sowie in den östlichen Vorortsgemeinden und gehört zusammen mit dem von ihm durchflossenen Wehrenbachtobel zu den Naherholungsgebieten der Stadt Zürich. In seinem Oberlauf ist er weitgehend naturbelassen und zählt zu den wenigen Wildbächen auf Stadtgebiet.

Als Werenbach (oft auch Wehrenbach geschrieben) entspringt er zwischen Ebmatingen und Zumikon am Westhang des Wassbergs und fließt bei der Trichtenhauser Mühle zwischen Zollikerberg und Witikon durch das Wehrenbachtobel, eine der ausgeprägtesten Tobellandschaften der Stadt Zürich, in den Zürichsee.

Der Name Werenbach (von Wehr) verdeutlicht, dass der Mensch seit Jahrhunderten versucht hat, dieses Gewässer zu zähmen und seine Kraft zu nutzen. Das Wehrenbachtobel ist daher trotz seiner reizvollen Erscheinung und oberflächlich wirkenden Wildnis auch eine vom Menschen geprägte Kulturlandschaft.

The Hornbach is a stream in the city of Zurich and in the eastern suburban communities and belongs, together with the Wehrenbachtobel the recreational areas of the city of Zurich. In its upper course it is mostly natural and is one of the few streams in the city.

As Werenbach (often Wehrenbach written) it arises between Ebmatingen and Zumikon on the western slope of the Wassberg and runs at the Trichtenhauser mill between Zollikerberg and Witikon through the Wehrenbachtobel, one of the most distinctive ravine landscapes of the city of Zurich, in the lake of Zurich.

The name Wehrenbach (means a dam) makes clear that the mankind has tried for centuries to tame this river and use its power. The Wehrenbachtobel is therefore, despite its attractive appearance and superficial acting wilderness, of a human landscape.

### **Römerhof**

Im Alltagsgebrauch wird anstelle der offiziellen Bezeichnung „Römerhofplatz“ meistens die Kurzform „Römerhof“ benutzt.

Vom Römerhof aus gelangt man mit der Dolderbahn bequem und schnell in Richtung Waldhaus und Dolder Grand sowie zur Kunsteisbahn und zum Wellenbad. Die Bahn verbindet das hektische Stadtleben mit dem nahen Erholungsgebiet des Adlisberges.

Die alte Liegenschaft „zum Römerhof“ an der Klosbachstrasse 93, die dem Platz überhaupt seinen Namen gab, wurde übrigens im Jahre 1899 abgerissen.

In the everyday life one uses instead of the official designation "Römerhof place" most the short form "Römerhof". From Römerhof you can reach easily and quickly the Waldhaus and Dolder Grand as well as the ice rink and the wave pool with the Dolderbahn. The railway connects the hectic city life with the nearby recreation area of the Adlisberg.

The old estate "tRömerhof" at the Klosbachstrasse 93, which gave the place its name ever was, incidentally, Demolished in 1899.

### **Kreuzplatz**

Am Kreuzplatz stand als Markstein des städtischen Bannbezirkes ein Kreuz. Nach diesem Kreuz wurde ab 1839 die ganze Umgebung benannt.

Von 1611 – 1839 stand am Kreuzplatz noch die gleichnamige Kreuz-Kirche, etwa an der Stelle wo heute die Tramhaltestelle ist. Nach der Erstellung der heutigen Neumünsterkirche wurde die Kreuzkirche 1839 abgebrochen.

On the "Kreuzplatz" stood as a landmark of the city's ban district a cross. The whole area was designated in 1839 after this cross.

From 1611 - 1839 there was a church of the same name (Kreuzkirche) on "Kreuzplatz", about at the point where today the tram stops. After the creation of today's Neumünsterkirche the Kreuzkirche was demolished in 1839.